

**The Coyote and the Buffaloes: Dictated in Kwapa (from the Omaha version) by Alphonsus Valliere.**

<sup>1)</sup>  
**Once upon a time the Coyote was going along, it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka ni<sup>n</sup>*

*háṭ<sup>h</sup>qhi šqttáka xótte žika ni*

then, at length; it happened that; once upon a time/wolf+gray+small, little; young = coyote/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*de na<sup>n</sup> i-a.*

*de nq iá.*

to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *ia* used in handwritten notes, *iya* used in typed version

<sup>2)</sup>  
**There were Four Buffalo Bulls walking along grazing, it is said (they say).**

*e-ti te-to-ka to-wa*

*etti ttetóka tówa*

there, then, said of time as well as place/buffalo+male animal+four = four buffalo bulls

\* *ešq* used in handwritten notes, *etti* used in typed version

*ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> wa-ba-hi na<sup>n</sup> i-a.*

*máñj wabáhi nq iá.*

to walk, to move; to exist, act or live a certain way/to graze, grazing, pick up food as birds or animals; to pick up or gather up from the ground/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>3)</sup>  
**And then the Coyote arrived there, to where the Four Buffalo Bulls were grazing. The Coyote begged to them, asking them for a favor, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti hi i-a.*

*ešq etti hí iá.*

then, at length; while, and when, so/there, then/to arrive, reach there, have been/it is said (they say)

<sup>4)</sup>  
*e-sho<sup>n</sup> wa-ki-wa-xpa-ni na<sup>n</sup> i-a.*

*ešó<sub>i</sub> wákiwaxpáni nq iá.*

then, at length; while, and when, so/to be pitiful, poor, or in need for or unto them/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *waxpáni*, ‘poor, poverty, in need; pitiful, humble; suffer, sorrow, mourn, grief, ill’

<sup>5)</sup>  
**The Coyote said to the Four Buffalo Bulls, “Oh, my grandfather, you’ all who are my grandfathers, take pity on me! I want to live just as you’ all are living” it is said (they say).**

*“wi-ti-ka<sup>n</sup>, o, wi-ti-ka<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>a-she, da-x’e-a<sup>n</sup>-ki-da-we!*

*“wittiká, o, wittiká, nik<sup>h</sup>áše, dáxʔeákidawé!*

my grandfather/interjection/my grandfather/2<sup>nd</sup> person plural continuative sitting/to pity, be kind, be good, care for, bless me, your own/pluralizer; declarative or emphatic, imperative

\* *daxʔekíde*, ‘to pity, be kind to, be good to, bless, feel sorry for one’s own’

6)

*da-ma<sup>n</sup>-ti<sup>n</sup> pa-she ti e-ko<sup>n</sup> hi*

*damáttj páše-ttí ekó, hi*

you walk, you move; you exist, act or live a certain way/2<sup>nd</sup> person plural continuative moving/at, by, in, to/that sort, like, thus, like that, like so+very, intensifier = just so, just as, just like

*a-ma<sup>n</sup>-bdi<sup>n</sup> ko<sup>n</sup> ni-he ko<sup>n</sup>-bda,* ”

*amábdj kó, nihé kkqbdá,* ”

I walk, I move; I exist, act or live a certain way/as, since, so, like/imperative!, strong command or prohibition/I want, desire, wish

*i-we-ke i-a.*

*iwéke iá.*

to say that to them/it is said (they say)

7)

**The Buffalo Bull said, “Beware lest you say that a second time,” it is said (they said).**

*“i-na<sup>n</sup>-pa i-she na-ha,”*

*“inápá išé nahá,”*

second, second time, again/you say/prohibitive imperative, beware lest...

*i-yi i-a te-to-ka ni<sup>n</sup>.*

*iyí ia ttetóka nj.*

to have said+it is said (they say)+buffalo bull+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = the buffalo bull said, it is said (they say)

8)

**The Coyote said, “No, my grandfather, be that as it may, take pity on me! You’ all are never without any food, so I want to live just as you’ all are living,” it is said (they say).**

**The Coyote reckoned that buffalo obtained their food without having to cultivate it and they lived by eating food that comes up abundantly, without having to work for it.**

*“ho<sup>n</sup>-zhi, wi-ti-ka<sup>n</sup>, sho<sup>n</sup> da-x’e-a<sup>n</sup>-ki-da!*

*“hqží, wittiká, šq daxʔeákidá!*

no/my grandfather/still, yet; at any rate; and, so; thus, while, when/to pity me+imperative command = pity me!

9)

*o-na<sup>n</sup>-bde t<sup>h</sup>e di-ni-ka-wa-zhi hi*

*ónqbdé t<sup>h</sup>é díniká-waži hí*

food/the singular, standing or collection/you have none, you lacking+pluralizer+not, negation+very, intensifier = you’ all are never without food

*ko<sup>n</sup> da-ma<sup>n</sup>-ti<sup>n</sup> ni-t<sup>h</sup>e e-ko<sup>n</sup>*

*kq damáttj nit<sup>h</sup>é ekó,*

as, since, so, like/you walk, you move; you exist, act or live a certain way/heretofore; it could or would be

*ko<sup>n</sup> ni-he ko<sup>n</sup>-bda,* ”

*kq níhe kkqbdá,* ”

that sort, like, thus, like that, like so/as, since, so, like+imperative!, strong command or prohibition+I want = I want to be so

*i-yi i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iyí ia šottáka xótte žíka t<sup>h</sup>q.*

to have said+it is said (they say)+coyote+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = the coyote said, it is said (they say)

<sup>10)</sup>

**The Elder Buffalo Bull who was walking at the very back said, “How could you be telling the truth, you cannot mean that?” it is said (they say).**

*“ho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi<sup>n</sup>-da-k<sup>h</sup>e-xti ko-i-she ni-ho<sup>n</sup>,”*

*“honi<sup>n</sup>ttq mídak<sup>h</sup>éxti kóišé nihó,”*

why; how/you tell the truth/very, real, fully/so, that, that part, that sort; aforementioned words or manner/improbability, sign of doubt; would, could, should be

*i-yi i-a a-shi-o<sup>n</sup>-he hi ni<sup>n</sup>*

*iyí ia ášióhe hí nĭ*

to have said/it is said (they say)/behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series/very, intensifier/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*te-to-ka sh<sup>h</sup>'a-ke (ni<sup>n</sup>).*

*ttetóka šžáke (nĭ).*

buffalo bull/old, elderly, aged/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

<sup>11)</sup>

**The Coyote kept on in that manner, asking for the Buffalo Bulls to take pity on him, he would not stop talking at all, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e ko-i-sho<sup>n</sup> i-e t<sup>h</sup>e*

*ešó nĭk<sup>h</sup>é kóišq ié t<sup>h</sup>e*

then, at length; while, and when, so/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting/then, despite, notwithstanding, and then; so, of that sort, in that case/to talk, speak; say; word/\*

\* *t<sup>h</sup>e*, ‘the singular, standing or collection; the past act, completed action; narrative marker’

*a-da-shta<sup>n</sup> hi-te o<sup>n</sup>-zhi na<sup>n</sup>*

*ádaštá hitté óži nq*

to stop activity with the mouth, talking, drinking, eating, etc.+strong form of the negation, not at all, nothing whatever = he would not stop talking at all/past sign, when; regularly, usually, often

*i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka.*

*ia šottáka xótte žíka.*

it is said (they say)/coyote

<sup>12)</sup>

**Having grown tired of listening to the Coyote, the Elder Buffalo Bull told one of the others to pity the Coyote.**

**The Elder Buffalo Bull said, “Ha-o, Blunt Horns! You try it!” it is said (they say).**

*“ha-o, he ba-to-ke! di-e i-k<sup>h</sup>'i-ta!”*

*“hao, hé-battóke! dié ikžittá!”*

\*horn, antler/by pushing+worn, dull, blunt = to wear away, wear out/you+to try, test, attempt+imperative command = you try it!

\* *hao*, ‘well, ho, thank you, how are you, agreed, yes, sign of approval as the English “Hear! Hear!”’, interjection of approval; marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing; used in calling to a distant person; oral period, masculine imperative

*i-yi i-a te-to-ka sh’a-ke.*

*iyí iá ttetóka šʔáke.*

to have said/it is said (they say)/buffalo bull/old, elderly, aged

<sup>13)</sup>

**Blunt Horns said, “Ha-o!” it is said (they say).**

*“ha-o!” i-yi i-a he ba-to-ke.*

*“hao!” iyí ia hé-battóke.*

\*/to have said+it is said (they say)+horn, antler+to wear away, wear out = blunt horn said, it is said (they say)

<sup>14)</sup>

**Blunt Horns said to Coyote, “Come! Stand with your back to me!” it is said (they say).**

*hi-we!*

*hiwé!*

to come, be coming here, not own+emphatic or imperative = come here!

*ko-to-ka-xde na-zhi<sup>n</sup> (ni-he)!”*

*kótokáxde naží (níhe)!”*

over there, on that side of, on the other side, beyond, yonder, farther off, farther over there, ahead+face a certain direction, face a direction, facing towards = facing the other way/to stand/imperative!, strong command or prohibition

*i-ke i-a.*

*iké iá.*

to say that to someone/it is said (they say)

<sup>15)</sup>

**Blunt Horns said, “Beware lest you make even the slightest attempt to run away,” it is said (they say).**

*“da-ha-ze zhi-ka na-ha!” i-yi i-a.*

*“daháze žiká nahá!” iyí ia.*

you run away, flee/small, little; young/prohibitive imperative, beware lest.../to have said+it is said (they say)

<sup>16)</sup>

**The Coyote said, “Ha-o, grandfather! Ha-o, grandfather! My grandfather, why would I run away?” it is said (they say).**

*“ha-o, ti-ka<sup>n</sup>! ha-o, ti-ka<sup>n</sup>! wi-ti-ka<sup>n</sup>,*

*“hao, ttiká! hao, ttiká! wittiká,*

\*/a grandfather, someone’s grandfather/\*a grandfather, someone’s grandfather/my grandfather

\* *ittikq, ettikq > ttiká,*

*ho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> a-ha-ze ni-ho<sup>n</sup>,” i-yi i-a.*

*hõníttq aháze nihó,” iyí iá.*

why; how/I run away, flee/improbability, sign of doubt; would, could, should be/to have said/it is said (they say)

17)

**Preparing to charge, the Blunt Horned Buffalo Bull backed away from where the Coyote was standing. He was moving about, pawing at the ground, and bellowing, it is said (they say).**

*mi-sto-sto kde ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*mistósto kdé ní nq*

to back repeatedly, backing/to go back; to go home, to start homeward/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often

*i-a te-to-ka he ba-to-ke.*

*ia ttetóka hé-battóke.*

it is said (they say)/buffalo bull/horn, antler/to wear away, wear out

18)

*ma<sup>n</sup>-di-x'ó ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a,*

*mądixʔo mąņi ní nq ia,*

relating to the earth or ground+to dig with knife, spade or paws = to dig away the soil with his hooves/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *dixʔo = dikʔó*

*ho-ta<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*hóttattq mąņi ní nq ia.*

to cry out, roar, bellow, an animal's characteristic cry/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

19)

**When he stuck his horns into the ground, he sent clumps of dirt high up into the air, it is said (they say).**

*ma-ni-ka k<sup>h</sup>e ba-xto a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*manikka k<sup>h</sup>e baxtó at<sup>h</sup>á*

earth, soil, ground/the singular lying object/to pierce, stab, perforate/when, and

*ma-ni-ka ka-t<sup>h</sup>e ma<sup>n</sup>-shi hi de-de na<sup>n</sup> i-a.*

*manikka kát<sup>h</sup>e mąší hí dede nq ia.*

earth, soil, ground/clod, clump, bunch/high, upper, upward, above/very, intensifier/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

20)

**Then the Coyote stood there, peeping out of the corner of his eye at the Blunt Horned Buffalo Bull, it is said (they say).**

*e-ti sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka i-sht[a] o-ho<sup>n</sup>-ke*

*etti šottáka xótte žika išt[a] óhoké*

there, then/coyote/eye+the end of something = corner of the eye

\* *ešq* used in handwritten notes, *etti* used in typed version

*i-to<sup>n</sup>-we t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*ittowe t<sup>h</sup>á nq ia.*

with which to+to look at something = to look through; to examine, survey, spy with/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

21)

**As the Coyote was standing there, he thought to himself, “Whew! I think it would be difficult for him to only hurt me a little, he will surely maim or kill me,” it is said (they say).**

*“ko! na<sup>n</sup>-ka<sup>n</sup>-de zhi-ka si-ze te a-zha<sup>n</sup>-mi<sup>n</sup>,”*

*“ko! nákkade žíka síze tte ážqmí,”*

interjection, why!, whew!/to maim or kill, to injure, to hurt me/small, little; young/hard, difficult; to be firm/will, shall, future/I think

\* *nákkade*, ‘to maim or kill, to injure, to hurt someone’

*i-ni-a<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iniá ttq iá šottáka xótte žíka t<sup>h</sup>q.*

to think that/in soliloquy, interrogative, conveying a question/it is said (they say)/coyote/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

22)

**The Coyote moved completely to one side, out of the way of the Blunt Horned Buffalo Bull, it is said (they say).**

*o-kda-k<sup>h</sup>a<sup>n</sup> a-ta-ha hi na<sup>n</sup> i-a.*

*okdák<sup>h</sup>q áttaha hi nq iá.*

to one side; crosswise, across; acute angle to former position/too, exceedingly, much/to arrive, reach there, have been/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

23)

**And when he did that, the Blunt Horned Buffalo Bull, who was coming, charging back towards the Coyote, passed by without touching the Coyote’s side, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*ešó ettít<sup>h</sup>q*

then, at length; while, and when, so/from that time, at that time, from then on; thence, subsequently

*ko<sup>n</sup>-da ki na<sup>n</sup> i-a.*

*kkóda kí nq iá.*

to attack, to rush upon a foe; to run after, to chase/to be returning to here; to be coming back/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

24)

*xa-da kde t<sup>h</sup>e-ti*

*xáda kdé t<sup>h</sup>étti*

back, returning, back to starting point, back again to the starting point, backward, reverse/to go back; to go home, to start homeward/\*

\* *t<sup>h</sup>étti*, ‘at the time, when; at, by, in, to, near the singular standing object or collection of small objects’

*di-we a-ba-kna<sup>n</sup>-ta i-ki-a<sup>n</sup>-he i-a.*

*díwe ábaknáta ikíqhé ia.*

side of a person or animal/along, beside, by; passing along+did not touch as passed = to pass by without touching/it is said (they say)

25)

**Blunt Horns said, “Ho-Ho! I thought you spoke the truth, but you are only telling lies,” it is said (they say).**

*“hoho! mi<sup>n</sup>-da-k<sup>h</sup>e i-bni<sup>n</sup>-a<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>*

*“hoho! mi<sup>d</sup>ak<sup>h</sup>e ibni<sup>á</sup> ta<sup>q</sup>*

interjection of wonder, surprise/you tell the truth/I think that/and, when, since, as

*e-na<sup>n</sup> i<sup>n</sup>-xo-we hi i-she ni-she,*”

*é-nq íxowé hi išé nišé,*”

only that, just that, solely, nothing but that/to lie, tell a lie/very, intensifier/you say/2<sup>nd</sup> person singular moving

*i-yi i-a he ba-to-ke.*

*iyí iá hé-battóke.*

to have said+it is said (they say)+horn, antler+to wear away, wear out = blunt horn said, it is said (they say)

<sup>26)</sup>

**The Coyote said, “No, not at all my grandfather, it happened because I was afraid of you. My grandfather, be that as it may, take pity on me! I want to live just as you’all are living” it is said (they say).**

*“ho<sup>n</sup>-zhi e-de, wi-ti-ka<sup>n</sup>, na<sup>n</sup>-wi-ki-pe ta<sup>n</sup>-ha.*

*“hóži edé, wittiká, nqwikippe táha.*

no/really, indeed/my grandfather/I fear you, my relation/because

<sup>27)</sup>

*sho<sup>n</sup> wi-ti-ka<sup>n</sup>, da-x’e-a<sup>n</sup>-ki-da!*

*šó, wittiká, dax<sup>á</sup>éqkidá!*

still, yet; at any rate; and, so; thus, while, when/my grandfather/to pity me+imperative command = pity me!

<sup>28)</sup>

*da-ma<sup>n</sup>-ti<sup>n</sup> pa-she ti e-ko<sup>n</sup> hi*

*damáttj páše-ttí ekó, hi*

you walk, you move; you exist, act or live a certain way/2<sup>nd</sup> person plural continuative moving/at, by, in, to/that sort, like, thus, like that, like so+very, intensifier = just so, just as, just like

*a-ma<sup>n</sup>-bdi<sup>n</sup> ni-he ko<sup>n</sup>-bda,*”

*amábdj nihé kqbdá,*”

I walk, I move; I exist, act or live a certain way/imperative!, strong command or prohibition/I want, desire, wish

*i-yi i-a.*

*iyí iá.*

to have said+it is said (they say)

<sup>29)</sup>

**Each Buffalo Bull took pity on the Coyote and attempted to help him, however each time the Coyote stepped out of the way. Finally, it was the Young Buffalo Bull’s turn.**

**The Elder Buffalo Bull said, “Ha-o, Young Buffalo Bull! You try it!” it is said (they say).**

*“ha-o, te-to-ka zhi-ka, di-e i-k’i-ta!”*

*“hao, ttetóka žiká, díe ik<sup>á</sup>ittá!”*

\*/buffalo bull/small, little; young/you+to try, test, attempt+imperative command = you try it!

*i-yi i-a te-to-ka sh’a-ke.*

*iyí iá ttetóka šʔáke.*

to have said/it is said (they say)/buffalo bull/old, elderly, aged

<sup>30)</sup>

**The Young Buffalo Bull said, “Ha-o!” it is said (they say).**

*“ha-o,” i-yi i-a te-to-ka zhi-ka t<sup>ha</sup>n.*

*“háó,” iyí iá ttetóka žíka t<sup>h</sup>q.*

\*/to have said/it is said (they say)/buffalo bull/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing

<sup>31)</sup>

**The Young Buffalo Bull said, “Stand with your back to me. If you run away this time, I will kill you,” it is said (they say).**

*“ko-to-ka-xde na-zhi<sup>n</sup>.*

*“kótokáxde naží.*

over there, on that side of, on the other side, beyond, yonder, farther off, farther over there, ahead+face a certain direction, face a direction, facing towards = facing the other way/to stand

<sup>32)</sup>

*de da-ha-ze ta<sup>n</sup>*

*de daháze-tá.*

this (time)/you run away, flee/and, when, since, as; because; if

*t’e-wi-de ta mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,” i-yi i-a.*

*tʔéwide ttá mǐk<sup>h</sup>é,” iyí iá.*

I kill you/future, will, shall/1<sup>st</sup> person singular sitting/to have said/it is said (they say)

<sup>33)</sup>

**The Coyote said, “Ha-o, my grandfather, I will not run away,” it is said (they say).**

*“ha-o, wi-ti-ka<sup>n</sup>, a-ha-za-zhi ta mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,”*

*“hao, wittiká, áhazaží tta mǐk<sup>h</sup>é,”*

\*/my grandfather/I run away, flee/not, negation/future, will, shall/1<sup>st</sup> person singular sitting

*i-e t<sup>ha</sup>n i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka.*

*ié t<sup>h</sup>q iá šottáka xótte žíka.*

to say/3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing/it is said (they say)/coyote

<sup>34)</sup>

**Then, preparing to charge, the Young Buffalo Bull backed away from where the Coyote was standing. He was moving about, pawing at the ground, and bellowing, it is said (they say).**

*e-ti te-to-ka zhi-ka*

*etti ttetóka-žíka*

there, then/buffalo bull/small, little; young

\* šq used in handwritten notes, etti used in typed version

*mi-sto-sto kde ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*mistósto kde ní nq iá.*

to back repeatedly, backing/to go back; to go home, to start homeward/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>35)</sup>

*ma<sup>n</sup>-di-x' o ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> i-a,*

*maqđix?o máñj ní ía,*

relating to the earth or ground+to dig with knife, spade or paws = to dig away the soil with his hooves/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/it is said (they say)

\* *dix?o = dik?ó*

*ho-ta<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shti ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*hóttattq šti máñj ní nq ía.*

to cry out, roar, bellow, an animal's characteristic cry/also, too; some/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>36)</sup>

**When he stuck his horns into the ground, he sent clumps of dirt flying high into the air, it is said (they say).**

*ma-ni-ka k<sup>h</sup>e ba-xto a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*manikka k<sup>h</sup>e baxtó at<sup>h</sup>á*

earth, soil, ground/the singular lying object/to pierce, stab, perforate/when, and

*ma-ni-ka ka-t<sup>h</sup>e ma<sup>n</sup>-shi hi de-de na<sup>n</sup> i-a.*

*manikka kát<sup>h</sup>e maší hi déde nq ía.*

earth, soil, ground/clod, clump, bunch/high, upper, upward, above/very, intensifier/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>37)</sup>

**And then, from there, the place at which he had backed up to, the Young Buffalo Bull came charging towards the Coyote, it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*ešó<sub>i</sub> ettít<sup>h</sup>q*

then, at length; while, and when, so/from that time, at that time, from then on; thence, subsequently

*ko<sup>n</sup>-da ki na<sup>n</sup> i-a.*

*kkóda kí nq ía.*

to attack, to rush upon a foe; to run after, to chase/to be returning to here; to be coming back/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>38)</sup>

**This time, the Coyote did not run away, it is said (they say).**

*e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ha-za-zhi na<sup>n</sup> i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka.*

*ettít<sup>h</sup>q házaží nq ía šqttáka xótte žika.*

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/to run away, flee/not, negation/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/coyote

<sup>39)</sup>

**And when the Young Buffalo Bull struck the Coyote on the side as he went by, the Coyote went right along with him, the Coyote was transformed into a young buffalo bull, he looked just like the Young Buffalo Bull that struck him, it is said (they say).**

*di-we i-ki-t<sup>h</sup>i<sup>n</sup> de ta<sup>n</sup>*

*díwe íkit<sup>h</sup>í dé-tq*

side of a person or animal/to hit against each other or one's own/to go/and, when, since, as; because; if

*ko<sup>n</sup>-ze a-ko<sup>n</sup> hi*

*kkóze ákó, hi*

same, equal; to pretend, feign, to be similar or equal to+that sort, like, thus, like that, so+very, intensifier = just as, just alike, the exact same as, exactly alike in appearance

\* *ǀkkóze ékq = kkóze ákó?*

*te-to-ka zhi-ka zho-kde hi-de na<sup>n</sup> i-a.*

*ttetóka-žika žokdé hidé nq iá.*

buffalo bull/small, little; young/with, to be with someone, to accompany or go with someone/to have gone/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>40)</sup>

**And then they departed together, the Four Buffalo Bulls and the Coyote (which was had been transformed into a young buffalo bull), it is said (they say).**

*e-sho<sup>n</sup> zho-ki-de ko<sup>n</sup> hi-da-we i-a.*

*ešó, žókkikde kq hidáwe iá.*

then, at length; while, and when, so/together; to be or go with one's own; to be or go with each other/as, since, so, like/to have gone+pluralizer = they went/it is said (they say)

<sup>41)</sup>

**When they reached a particular piece of land, they continued grazing, it is said (they say).**

*ma-zha<sup>n</sup> mi na<sup>n</sup>-we*

*mažá, mi hí-ná-we*

land/a, an, one; single/to arrive, reach there, have been+past sign, when; regularly, usually, often+pluralizer = they arrived there

\* *mǀ > mi*

\* *híwe-ná* used in handwritten notes, *hí-ná-we* used in typed version

*wa-ba-hi-we i-a.*

*wabáhiwé iá.*

to graze, grazing, pick up food as birds or animals; to pick up or gather up from the ground+pluralizer = they graze/it is said (they say)

<sup>42)</sup>

**And then the Coyote (which had been transformed into a young buffalo bull) was going along eating all sorts of grasses, it is said (they say).**

*e-ti sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka ma-hi<sup>n</sup> ke*

*etti šottáka xótte žika mahǀke*

there, then/coyote/grass/the plural standing or scattered

\* *ešó* used in handwritten notes, *etti* used in typed version

*ho<sup>n</sup> do-t<sup>h</sup>e-a-na*

*hó, dot<sup>h</sup>éana*

what, how, in what manner+the singular, standing or collection of inanimate objects on this side+quantity, number = any sort at all of inanimate objects

\* *hó dot<sup>h</sup>éana*, ‘any sort at all of inanimate objects’ vs. *hóehí*, ‘any sort of animate objects’

*da-t<sup>h</sup>e ko<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*dat<sup>h</sup>é kq-ní nq íá.*

to eat, chew/as, since, so, like/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>43)</sup>

**He fell to the rear, keeping himself behind, he was not keeping up with the others, it is said (they say).**

*a-shi-o<sup>n</sup>-he hi ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*ášiqhe hí ma<sup>n</sup>í nq*

behind, after, afterward, later, last one, last of a party or series/very, intensifier/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/past sign, when; regularly, usually, often

*a-shi-ki-kna<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*ášikkikná nq íá.*

back, in the back of, the last, the end+to set, place or put one’s self = to keep one’s self behind/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>44)</sup>

**The Elder Buffalo Bull said, “What is the matter! Hurry up!” it is said (they say).**

*“na<sup>n</sup>-de! sa-ki e-ko<sup>n</sup>!”*

*“nqde! sakkí ekó!”*

to scold/rapid, as a stream, man, horse; walk faster/that sort, like, thus, like that, like so

\* *hóe*, ‘what is the trouble, what is the matter, what happened’ is used in the handwritten notes, *nqde* used in typed version

*i-e na<sup>n</sup> i-a te-to-ka sh’a-ke.*

*íé nq íá ttetóka š?áke.*

to say/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/buffalo bull/old, elderly, aged

<sup>45)</sup>

**The Coyote (which had been transformed into a young buffalo bull) said, “No, my grandfather, I am unable to get my fill of the grass, because I am so fond of grazing, I am keeping myself behind, I am unable to keep up,” it is said (they say).**

*“ho<sup>n</sup>-zhi, wi-ti-ka<sup>n</sup>, ma-hi<sup>n</sup> ke na<sup>n</sup>-te i-mo<sup>n</sup>*

*“hóží, wittiká, mahí ke nátte imó,*

no/my grandfather/grass/the plural standing or scattered/I am unable to get my fill of

\* *nátte ió*, ‘to love a thing from the very heart, so much so that satiety is impossible; to be unable to get too much enjoyment from anything; to be unable to get one’s fill of pleasure; to be so much pleased with any object that one is unwilling to spare any of it to others’

*wa-ba-hi ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> o-a-ni<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>*

*wabáhi máñi oáñi tq*

to graze, grazing, pick up food as birds or animals; to pick up or gather up from the ground/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/I am fond of it/and, when, since, as; because; if

\* *oní*, ‘to be pleased or satisfied with, as with extra; to care for; to take good care of, as a good but lean horse till it gets fat’

*a-shi-ki-kna<sup>n</sup> na<sup>n</sup>,*”  
*ášiakkíknq ná,*”

back, in the back of, the last, the end+I set, I place or put myself = I keep myself behind/past sign, when; regularly, usually, often

*i-e na<sup>n</sup> i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka.*  
*ié nq ia šottáka xótte žika.*

to say/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)/coyote

<sup>46)</sup>  
**Once again, they departed, the Buffalo Bulls continued on, it is said (they say).**

*shi-na<sup>n</sup> da-we i-a.*  
*ši-nq dawé iá.*

again, and, also/to go+pluralizer = they go/it is said (they say)

<sup>47)</sup>  
**Then, the Coyote (which had been transformed into a young buffalo bull) continued to fall behind as he walked along, he it is said (they say).**

*e-ti a-shi na<sup>n</sup>*  
*etti áši-nq*

there, then/back, in the back of, the last, the end/past sign, when; regularly, usually, often

\* *ešó* used in handwritten notes, *etti* used in typed version

*ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*  
*maqí nq iá.*

to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>48)</sup>  
**And then, after some time, the Four Buffalo Bulls reached the top of a hill, and then they went down the hill, it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi a-ni ma<sup>n</sup>-shi hi a-shi hi-we i-a.*  
*há<sup>t</sup>q<sup>h</sup>i áni maší hi áši híwe iá.*

then, at length; it happened that; once upon a time/a hill/high, upper, upward, above/very, intensifier/on, on top of, over/to arrive, reach there, have been+pluralizer = they arrived there/it is said (they say)

<sup>49)</sup>  
*e-ti te-to-ka to-wa a-pa a-pa-po da-we i-a.*  
*etti ttetóka tówa apá áppapo dáwe iá.*

there, then/buffalo bull/four/3<sup>rd</sup> person plural, they moving/downhill, slope/to go+pluralizer = they go/it is said (they say)

\* *ešó* used in handwritten notes, *etti* used in typed version

**When the Four Buffalo Bulls reached a particular piece of land, they waited for him, it is said (they say).**

*ma-zha<sup>n</sup> mi te-to-ka to-wa a-pa*

*mažá, mí ttetóka tówa apá*

land/a, an, one; single/buffalo bull/four/3<sup>rd</sup> person plural, they moving

*hi-wi na<sup>n</sup>*

*híwi-nq*

to arrive, reach there, have been+pluralizer = they reached there/past sign, when; regularly, usually, often

*i-da-pa-we i-a.*

*idáppawe iá.*

to wait for someone not in sight+pluralizer = they waited for him/it is said (they say)

\* *mj > mí*

<sup>51)</sup>

**The Elder Buffalo Bull said, “He has not come here at all! We wait for him!” it is said (they say).**

*“<sup>t</sup>hi-zhi hi de! a<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>-da-pa-we!” i-yi i-a.*

*“<sup>t</sup>híži hí de! qnáđappawé!” iyi iá.*

to arrive, to have come here+not, negation+really, indeed = he did not arrive at all/we wait for someone not in sight/to have said/it is said (they say)

<sup>52)</sup>

**They waited for him a very long time, the Coyote (which had been transformed into a young buffalo bull) did not arrive, it is said (they say).**

*i-da-pa-wi-ti ti-a<sup>n</sup> hi*

*idáppawi-ttí ttiá, hi*

to wait for someone not in sight+pluralizer = they waited for him/at, by, in, to/long time+very, intensifier = a very long time

*hi-zhi na<sup>n</sup> i-a.*

*híži nq iá.*

to arrive, reach there, have been+not, negation+past sign, when; regularly, usually, often = he had not arrived/it is said (they say)

<sup>53)</sup>

**The Elder Buffalo Bull said, “Ha-o! Young Buffalo Bull, go look for him!” it is said (they say).**

*“ha-o! te-to-ka zhi-ka, o-te da! i-yi i-a.*

*“hao! ttetóka-žiká, otté dá!” iyi ia.*

\*/buffalo bull/small, little; young/to look, hunt, search for/to go+imperative command = go!/to have said/it is said (they say)

<sup>54)</sup>

**The Young Buffalo Bull said, “Ha-o!” and he started back, it is said (they say).**

*“ha-o!” i[-e] a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> kde na<sup>n</sup>*

*“hao!” i[e] á<sup>t</sup>h<sup>q</sup> kdé nq*

\*/to say/when, and/to go back; to go home, to start homeward/past sign, when; regularly, usually, often

*i-a te-to-ka zhi-ka ni<sup>n</sup>.*

*ia ttetóka-žika ní,*

it is said (they say)/buffalo bull/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

<sup>55)</sup>  
**From right there, where they were waiting, he went running back, it is said (they say).**

*e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> hi*

*ettít<sup>h</sup>q hí*

from that time, at that time, from then on; thence, subsequently/very, intensifier = from that very place

*na<sup>n</sup>-ke kde na<sup>n</sup> i-a.*

*nqké kdé nq íá.*

to run as an animal/to go back; to go home, to start homeward/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>56)</sup>  
**He returned to the land where the deed was done, he arrived back to where the Coyote had been transformed into a young buffalo bull, it is said (they say).**

*ma-zha<sup>n</sup> e-ti o-shka<sup>n</sup> i-t<sup>h</sup>e-ti k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup> i-a.*

*mažá, etti óškq it<sup>h</sup>étti k<sup>h</sup>i nq íá.*

land/there, then/act, deed/the place where, at the time when/to reach there again, reach again; to arrive back at one's own, reach home/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>57)</sup>  
**And when the Young Buffalo Bull arrived back there, it happened that the Coyote (which had been transformed into a young buffalo bull) was not there at all, it is said (they said).**

*e-sho<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi*

*ešó, háť<sup>h</sup>qhi*

then, at length; while, and when, so/then, at length; it happened that; once upon a time

*niké hi t<sup>h</sup>e*

*ni-ke hi t<sup>h</sup>e*

to have none, to be lacking, nothing, none, to lack, gone, be without/very, intensifier/the singular, standing or collection; the past act, completed action

*i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka.*

*íá šqtáka xótte žika.*

it is said (they say)/coyote

<sup>58)</sup>  
**The Young Buffalo Bull went back, he went back from where he had come, to rejoin the other Buffalo Bulls, it is said (they said).**

*kde na<sup>n</sup>*

*kdé nq*

to go back; to go home, to start homeward/past sign, when; regularly, usually, often

*i-a te-to-ka zhi-ka ní.*

*ia ttetóka-žika ní,*

it is said (they say)/buffalo bull/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

**And then it came to pass that the Coyote** (which had been transformed into a young buffalo bull) **had departed and went on his way, it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka ni<sup>n</sup>*

*háṭ<sup>h</sup>qhi šottáka xótte žika nĭ*

then, at length; it happened that; once upon a time/coyote/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*de na<sup>n</sup> i-a.*

*de na<sup>n</sup> ia.*

to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>60)</sup>

**As the Coyote** (which had been transformed into a young buffalo bull) **was going along, it just so happened that a Coyote was walking along looking for something, it is said (they say).**

*de t<sup>h</sup>e-ti ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi*

*de t<sup>h</sup>étti háṭ<sup>h</sup>qhi*

to go/at the time, when/then, at length; it happened that; once upon a time

*sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka mi ta-ta<sup>n</sup> o-te ni<sup>n</sup>*

*šottáka xótte žika mi táttq otté nĭ*

coyote/a, an, one; single/what, something/to look, hunt, search for/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

\* *mĭ > mĭ*

*ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*ma<sup>n</sup>i nĭ na<sup>n</sup> iá.*

to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>61)</sup>

**The Coyote** (which had been transformed into a young buffalo bull) **said, “You moving there! Wait!” it is said (they say).**

*“she ni-she! na<sup>n</sup>-zhi<sup>n</sup>-e!”*

*“šé níše! nážĭ-é!”*

that (visible)/2<sup>nd</sup> person singular moving/to stand+declarative or emphatic, imperative = wait!

*i-yi i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka ni<sup>n</sup>.*

*iyí iá šottáka xótte žika nĭ.*

to have said/it is said (they say)/coyote/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

<sup>62)</sup>

**The Young Buffalo Bull** (which had once been a coyote) **said, “Do you want to live like that, in this way, just like I am living?” it is said (they say).**

*“de a-ma<sup>n</sup>-bdi<sup>n</sup> t<sup>h</sup>e e-ko<sup>n</sup> hi*

*“de amábdĭ t<sup>h</sup>e ékq hi*

this (way)/I walk, I move; I exist, act or live a certain way/the singular, standing or collection; the past act, completed action/that sort, like, thus, like that, like so+very, intensifier = just so, just as, just like

*ka ni-she shko<sup>n</sup>-ta e?” i-yi i-a.*

*ka níše škójtta e?*” *iyi ia.*

that (invisible)/2<sup>nd</sup> person singular moving/you want, desire, wish/question sign/to have said/it is said (they say)

<sup>63)</sup>

**The Coyote said, “Yes, my elder brother, I want to live just like that!” it is said (they say).**

*“ho<sup>n</sup> wi-zhi<sup>n</sup>-de*

*“hø wížidé*

yes/my older brother

*e-ko<sup>n</sup> hi a-ma<sup>n</sup>-bdi<sup>n</sup> ni-he ko<sup>n</sup>-bda,”*

*ékø hí amábdj nihe kkøbdá,”*

that sort, like, thus, like that, like so+very, intensifier = just so, just as, just like/I walk, I move; I exist, act or live a certain way/imperative!, strong command or prohibition/I want, desire, wish

*i-yi i-a.*

*iyi ia.*

to have said/it is said (they say)

<sup>64)</sup>

**The Young Buffalo Bull (which had once been a coyote) said, “Ha-o, stand facing the other way,” it is said (they say).**

*“ha-o, ko-to-ka-xde na-zhi<sup>n</sup>!”*

*“hao, kotókaxde naží!”*

\*/over there, on that side of, on the other side, beyond, yonder, farther off, farther over there, ahead+face a certain direction, face a direction, facing towards = facing the other way/to stand

*i-yi i-a*

*iyí ia*

to have said/it is said (they say)

<sup>65)</sup>

**The Coyote said, “Yes my elder brother,” it is said (they say).**

*“ho<sup>n</sup>, wi-zhi<sup>n</sup>-de,” i-yi ia.*

*“hø, wížidé,” iyi ia.*

yes/my older brother/to have said/it is said (they say)

<sup>66)</sup>

**Preparing to charge, the Young Buffalo Bull (which had once been a coyote) backed up, moving about, pawing at the ground, and bellowing, it is said (they say).**

*te-to-ka zhi-ka mi-sto*

*ttetóka žíka mistó*

buffalo bull/small, little; young/to back, back

*ma<sup>n</sup>-di-x’o ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a,*

*mádx?o mání nj ná, íá,*

relating to the earth or ground+to dig with knife, spade or paws = to dig away the soil with his hooves/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

\* *díx?o = dik?ó*

67)

*ho-ta<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-a.*

*hóttattá máñi ní nq íá.*

to cry out, roar, bellow, an animal's characteristic cry/to walk, to move; to exist, act or live a certain way/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

68)

**When he stuck his horns into the ground, he sent clumps of dirt high up into the air, it is said (they say).**

*ma-ni-ka k<sup>h</sup>e ba-xto a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*manikka k<sup>h</sup>e baxtó at<sup>h</sup>á.*

earth, soil, ground/the singular lying object/to pierce, stab, perforate/when, and

*ma-ni-ka ka-t<sup>h</sup>e ma<sup>n</sup>-shi hi de-de na<sup>n</sup> i-a.*

*manikka kát<sup>h</sup>e maší hí dede nq íá.*

earth, soil, ground/clod, clump, bunch/high, upper, upward, above/very, intensifier/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

69)

**And then, from there, the place at which he had backed up to, the Young Buffalo Bull (which had once been a coyote) came charging towards the Coyote, it is said (they say).**

*she-ta-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>-da ki na<sup>n</sup> i-a.*

*šettát<sup>h</sup>q kkóda kí nq íá.*

that (visible)+to, at, toward, in that direction+from = from that place/to attack, to rush upon a foe; to run after, to chase/to be returning to here; to be coming back/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

70)

**The Young Buffalo Bull (which had once been a coyote) charged back towards the Coyote and passed by without touching his side because the Coyote had leaped out of the way, it is said (they say).**

*xa-da kde t<sup>h</sup>e-ti*

*xáda kdé t<sup>h</sup>étti*

back, returning, back to starting point, back again to the starting point, backward, reverse/to go back; to go home, to start homeward/at the time, when

*di-we a-ba-kna<sup>n</sup>-ta i-ki-a<sup>n</sup>-he i-a.*

*díwe ábaknáta ikiqhé ia.*

side of a person or animal/along, beside, by; passing along+did not touch as passed = to pass by without touching/it is said (they say)

71)

*sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka e-ki-zhi hi zha-ko-i-de ta<sup>n</sup>-ha i-a.*

*šottáka xótte žíka ekíži hi žakóidé táha íá.*

coyote/somewhere else, elsewhere, different/very, intensifier or to arrive, reach there, have been/to jump/because/it is said (they say)

72)

**The Coyote continued to run away, he did this three times, it is said, (they say).**

*i-da-bni<sup>n</sup> sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka ha-ze na<sup>n</sup> i-a.*

*ídabni šottáka xótte žíka háze nq íá.*

third/coyote/to run away, flee/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

73)

**The fourth time, the Young Buffalo Bull** (which had once been a coyote) **said, “I will kill you.” it is said (they say).**

*i-to-wa t<sup>h</sup>e-ti, “t’e-wi-de ta mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e,”*

*ítowa t<sup>h</sup>ettí, “t?éwide ttá mǐk<sup>h</sup>é,”*

fourth/at the time, when/I kill you/future, will, shall/1<sup>st</sup> person singular sitting

*i-yi i-a te-to-ka zhi-ka.*

*iyí iá ttetóka žíka.*

to have said/it is said (they say)/buffalo bull/small, little; young

<sup>74)</sup>

**And then, from there, the place at which he had backed up to, the Young Buffalo Bull** (which had once been a coyote) **came charging towards the Coyote, it is said (they say).**

*she-ta-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ko<sup>n</sup>-da ki na<sup>n</sup> i-a.*

*šettát<sup>h</sup>q kkóda kí nq iá.*

from that place/to attack, to rush upon a foe; to run after, to chase/to be returning to here; to be coming back/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>75)</sup>

**And then it happened that the Young Buffalo Bull** (which had once been a coyote) **struck the Coyote on the side as he went by, he went right along with him, the Young Buffalo Bull** (which had once been a coyote) **was transformed back into a coyote, he looked just like the Coyote that he struck, it is said (they say).**

*ha<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-hi di-we i-ki-t<sup>h</sup>i<sup>n</sup> kde ta<sup>n</sup>*

*háť<sup>h</sup>qhi díwe íkit<sup>h</sup>i kdé-tq*

then, at length; it happened that; once upon a time/side of a person or animal/to hit against each other or one's own/to go back; to go home, to start homeward/and, when, since, as; because; if

*ko<sup>n</sup>-ze a-ko<sup>n</sup> hi*

*kkóze ákó, hi*

same, equal; to pretend, feign, to be similar or equal to+that sort, like, thus, like that, so+very, intensifier = just as, just alike, the exact same as, exactly alike in appearance

\* ¿kkóze ékq = kkóze ákó?

*sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka zho-kde de na<sup>n</sup> i-a.*

*šottáka xótte žíka žókde de nq iá.*

coyote/with, to be with someone, to accompany or go with someone/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>76)</sup>

**The Coyote** (which had once been transformed into a young buffalo bull) **stood there and said to the Coyote, “You have truly done me a great wrong! Go away!” it is said (they say).**

*“a<sup>n</sup>-ti-zho-zhi i-na-e hi!*

*“áťtižóži ínae hí!*

you treat me ill, you get the better of me, you cause me to suffer purposely/really, truly, verily, indeed/very, intensifier

\* *dižóži*, ‘to treat one ill, to get the better of one, to cause one to suffer purposely’

*e-ki-zhi ma<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>!”*

*ekíži mąni!*”

somewhere else, elsewhere, different+to walk, to move; to exist, act or live a certain way = go away! begone!

*i-yi i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iyí iá šottáka xótte žika t<sup>h</sup>q.*

to have said+it is said (they say)+coyote+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = the coyote said, it is said (they say)

<sup>77)</sup>

**The Coyote** (which had once been transformed into a young buffalo bull) **went in search of the Buffalo Bulls again, it is said (they say).**

*shi-na<sup>n</sup> te-to-ka pa*

*ší-nq ttetóka-ppa*

again, and, also/buffalo bull/3<sup>rd</sup> person plural, they moving/

*o-wa-ki-te de na<sup>n</sup> i-a.*

*ówakitte de nq iá.*

to look, hunt, search for them, one's own/to go/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>78)</sup>

**Having pursued and overtaken them, the Coyote** (which had once been transformed into a young buffalo bull) **begged to them, asking them for a favor, it is said (they say).**

*wa-kdi-xe sho<sup>n</sup> o-wa-ki-xde na<sup>n</sup>*

*wákdixé šq ówakixde ná*

to chase, pursue, hunt them, one's own/still, yet; at any rate; and, so; thus, while, when/to overtake, to pursue and overtake them, one's own/past sign, when; regularly, usually, often

*sho<sup>n</sup> wa-ki-wa-xpa-ni i-a.*

*šq wákiwaxpáni iá.*

still, yet; at any rate; and, so; thus, while, when/to be pitiful, poor, or in need for or unto them/it is said (they say)

<sup>79)</sup>

**The Coyote** (which had once been transformed into a young buffalo bull) **said to them, “My grandfather, take pity on me! A person has truly done me a great wrong!” it is said (they say).**

*“wi-ti-ka<sup>n</sup>, da-x'e-a<sup>n</sup>-ki-da-we!*

*“wittiká, dák?eákidawé!*

my grandfather/to pity, be kind, be good, care for, bless me, your own/pluralizer+declarative or emphatic, imperative

*ni-ka-shi-ka mi a<sup>n</sup>-di-zho-zhi i-na-e hi,”*

*nikkašika mi qdižóži inae hí,”*

person, a man, human being, people/a, an, one; single/to treat me ill, to get the better of me, to cause me to suffer purposely/really, truly, verily, indeed/very, intensifier

\* *mĭ* > *mí*, in this instance *mĭ* used in handwritten notes, *mi* used in typed version

*i-we-ki i-a.*

*iwéki iá.*

to say that to them/it is said (they say)

\* *iwéki* = *iwéke*

<sup>80)</sup>  
**The Elder Buffalo Bull said, “Ha-o! Young Buffalo Bull, you try it!” it is said (they say).**

*“ha-o, te-to-ka zhi-ka, di-e i-k’i-ta!” i-yi i-a.*

*“hao, ttetóka žiká, die ikžittá!” iyí iá*

\*/buffalo bull/small, little; young/you+to try, test, attempt+imperative command = you try it!/to have said/it is said (they say)

<sup>81)</sup>  
**The Young Buffalo Bull said, “Ha-o! Stand with your back to me!” it is said (they say).**

*“ha-o, ko-to-ka-xde na-zhi<sup>n</sup>!”*

*“hao, kótokáxde naží!”*

\*/over there, on that side of, on the other side, beyond, yonder, farther off, farther over there, ahead+face a certain direction, face a direction, facing towards = facing the other way/to stand

*i-yi i-a te-to-ka zhi-ka ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e.*

*iyí ia ttetóka žika ni<sup>k</sup>e.*

to have said/it is said (they say)/buffalo bull/small, little; young/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

<sup>82)</sup>  
**The Young Buffalo Bull said, “Beware lest you make even the slightest attempt to run away!” it is said (they say).**

*“da-ha-ze zhi-ka na-ha!” i-yi i-a.*

*“daháze žiká nahá!” iyí ia.*

you run away, flee/small, little; young/prohibitive imperative, beware lest.../to have said/it is said (they say)

<sup>83)</sup>  
**The Coyote (which had once been transformed into a young buffalo bull) said, “No, my grandfather, why would I run away?” it is said (they say).**

*ho<sup>n</sup>-zhi, wi-ti-ka<sup>n</sup>, ho<sup>n</sup>-ni<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> a-ha-ze ni-ho<sup>n</sup>, ”*

*hoží, wittiká, ho<sup>n</sup>íttq aháze nihó, ”*

no/my grandfather/why; how/I run away, flee/improbability, sign of doubt; would, could, should be

*i-yi i-a sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-ka xo-te zhi-ka t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>.*

*iyí ia šottáka xótte žika t<sup>h</sup>q.*

to have said+it is said (they say)+coyote+3<sup>rd</sup> person singular standing; the standing = the coyote said, it is said (they say)

<sup>84)</sup>  
**Preparing to charge, the Young Buffalo Bull backed up, and then he came charging towards the Coyote (which had once been transformed into a young buffalo bull), it is said (they say).**

*mi-sto-sto kde na<sup>n</sup>*

*mistósto kdé na*

to back repeatedly, backing/to go back; to go home, to start homeward/past sign, when; regularly, usually, often

*ko<sup>n</sup>-da ki na<sup>n</sup> i-a.*

*kkóda kí nq íá.*

to attack, to rush upon a foe; to run after, to chase/to be returning to here; to be coming back/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>85)</sup>

**The Young Buffalo Bull charged back towards the Coyote** (which had once been transformed into a young buffalo bull) **and gored him in the side and sent him high up into the air, when the Coyote** (which had once been transformed into a young buffalo bull) **came back down, he was killed by the shock of the fall, it is said (they say).**

*xa-da kde t<sup>h</sup>e-ti*

*xáda kdé t<sup>h</sup>étti*

back, returning, back to starting point, back again to the starting point, backward, reverse/to go back; to go home, to start homeward/at the time, when

*di-we-ti ba-xto a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*diwé-tti baxtó-at<sup>h</sup>á*

side of a person or animal/at, by, in, to/to pierce, stab, perforate/when, and

*ma<sup>n</sup>-shi hi de-de i-a.*

*máši hi déde íá.*

high, upper, upward, above/very, intensifier/to cause to go, to send off, sent away; suddenly, expresses sudden action/it is said (they say)

*sho<sup>n</sup> ko<sup>n</sup> kdi*

*šq kó kdi*

still, yet; at any rate; and, so; thus, while, when/as, since, so, like/to have come back here

*ka-xdi kdi-he na<sup>n</sup> i-a.*

*kaxdi kdihé nq íá.*

to kill by striking or stun, strike down, knock senseless, to beat severely/marks sudden action again, to have become suddenly again; again lying suddenly on the ground; lying object acted upon a second time/past sign, when; regularly, usually, often/it is said (they say)

<sup>86)</sup>

**The end.**

*sho<sup>n</sup>*

*šq*

the end, enough, complete, that will do; fit, proper, as it should be